Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którą nikt z przywódców wieku tego poznał jeśli bowiem poznali nie kiedykolwiek Pana chwały ukrzyżowali |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | której żaden z władców tego wieku nie poznał,\* bo gdyby poznali, nie ukrzyżowaliby\*\* Pana chwały.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którą nikt (z) przewodzących świata tego (nie) poznał. gdyby bowiem poznali. nie (chyba)\* Pana chwały ukrzyżowaliby. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którą nikt (z) przywódców wieku tego poznał jeśli bowiem poznali nie (kiedy)kolwiek Pana chwały ukrzyżowali |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tej tajemnicy nie zgłębiła żadna wpływowa postać tego wieku, bo gdyby tak się stało, nie ukrzyżowano by Pana chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Której nie poznał żaden z władców tego świata. Gdyby *ją* bowiem poznali, nigdy nie ukrzyżowaliby Pana chwały; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Której żaden z książąt tego świata nie poznał; bo gdyby byli poznali, nigdy by Pana chwały nie ukrzyżowali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Której żaden z książąt wieku tego nie poznał: bo gdyby byli poznali, nigdy by byli Pana chwały nie ukrzyżowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tę, której nie pojął żaden z władców tego świata; gdyby ją bowiem pojęli, nie ukrzyżowaliby Pana chwały; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Której żaden z władców tego świata nie poznał, bo gdyby poznali, nie byliby Pana chwały ukrzyżowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | której nie poznał żaden z władców tego świata. Gdyby ją bowiem poznali, nie ukrzyżowaliby Pana chwały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie poznał jej żaden z władców tego świata, gdyby ją bowiem poznali, nie ukrzyżowaliby Pana chwały. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt z pierwszych tego świata nie doszedł do jej poznania, gdyby bowiem poznali, nie ukrzyżowaliby Pana chwały.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żaden z władców świata nie zrozumiał tej mądrości, bo gdyby ją zrozumieli, nie ukrzyżowaliby Pana chwały.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tej mądrości nie pojął nikt z władców tego świata, bo gdyby ją byli pojęli, nie ukrzyżowaliby Pana chwały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | її ніхто з володарів цього віку не пізнав; бо якби були пізнали, то не розіп'яли б Господа слави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | której nikt z władców tego świata nie poznał, bo gdyby poznali, to by nie ukrzyżowali Pana chwały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie zrozumiał jej ani jeden z przywódców tego świata; bo gdyby zrozumieli, nie uśmierciliby Pana, od którego chwała ta płynie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mądrości tej nie poznał żaden z władców tego systemu rzeczy, bo gdyby ją znali, nie zawiesiliby na palu chwalebnego Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żaden z przywódców tego świata jej nie pojął, bo gdyby było inaczej, nie ukrzyżowaliby Pana chwały. |

1. 1) <x>490 10:21</x>; <x>510 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:20</x>; <x>510 2:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 24:7-10</x>; <x>660 2:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale czynność nierzeczywista w przeszłości bądź też możliwość w przeszłości. Tu tłumacz wybrał drugą ewentualność. [↑](#footnote-ref-5)